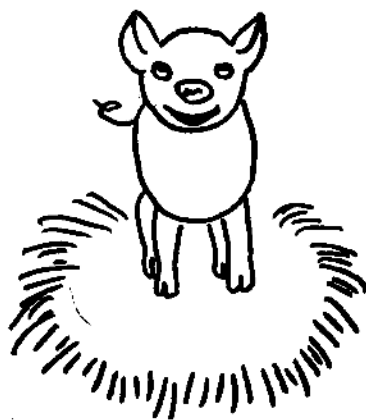


EL CUENTO DE UNA MUJER
Y SU MARRANO



kōēntòlè jnko chjòō^a kàò chìnkàlè

Cuento de una Mujer y su Marrano

en el idioma Mazateco

Instituto Lingüístico de Verano

México D.F.

1951

100 e.



tjè^a nká jnko chjoo^a
 tív^aécha ni^ayaàlè,
 kisokolè ^antí tàò^a.
 -jmé xi koatse nka
 tjí^ana ^antítàò^avè- ki-
 tsòlè yaòlè. -koatselà
 jnko chìnkà^a^antíi- kitso.

xi je koa^a xáalè kii
 ntìtsi^a. tsakatse
 chìnkà xi ntàa kji.

Mientras que una mujer
 barría su casa encontró
 una pequeña moneda.

-¿Que compraré? pues
 ya tengo esta pequeña
 moneda, se dijo así
 misma.-Probablemente
 compraré un marranito,
 dijo ella.
 Luego que hubo terminado
 su trabajo fué al merca-
 do. Compró un marrano
 que parecía bien.

tsakʔétʔaanʔíó^a
ntsòkò chinkà. kíkàò
niʔyaàlè.

Amarró la pata de su marrano.

Se fué a casa con él.

vase^a ntiā tíjna jnko
làjàòtsee.

En medio del camino estaba
una roca grande.

chjòō^a kitsōlè chinkà
-tjí^alī kjòàjetokō^a.
chjiìntjāī làjàòvè.

La mujer le dijo al marra-
no, -hazme el favor de
saltar sobre la roca.

tònka kailè kjììntjāī
chinkà.

Pero el marrano no quiso
saltar.

kʔià chjòō^a kʔòàkitsō-
lè yaòlè -mba, jē
chinkà kailè kjììntjāī
làjàò. jenkó koa^axō^a.
kòà^anjiō^alàna.

Entonces la mujer se dijo
así misma, -mba! El marra-
no no quiere saltar sobre
la roca. Se está haciendo
tarde. Probablemente se mē
va a oscurecer.



kisìikinchá yaàntiā
 chìnkàlè. kīi tòjē.
 kisokolè jnko nía.
 kitsōlè níavè, nía,
 chìnèlālài chìnkàna
 nka kailè kjīìntjāī
 làjàò. jenkó koa^axō^a.
 kòà^anjīō^alàna.

līkoi kiskinelè nía.
 kailè kiskinelè.

Dejó su marrano en el ca-
 mino. Siguió sola.

Encontró un perro. Le dijo
 al perro -perro, muerde a
 mi marrano porque no quiere
 saltar sobre la roca. Se
 está haciendo tarde. Pro-
 bablemente se me va a
 oscurecer.

El perro no mordió al marra-
 no. No quiso morderlo.



xátí kii tòjé chjòòⁿ.
 tsave jnko yáa. kʔòà-
 kitsōlè yáa. -yá, tʔēlài
 nía nka kailè kjine
 chìnkàná. chìnkàná
 kailè kjììntjāī làjàò.
 jenkó koaⁿxōⁿ. kòàⁿ-
 njīōⁿlàna.

līkoi tsakʔéléè yáa
 kailè tsakʔéléè.



Rápidamente siguió
 sola la mujer. Vió un
 palo. Le dijo al palo,
 -palo, pega al perro
 porque no quiere morder
 a mi marrano. Mi marra-
 no no quiere saltar so-
 bre la roca. Se está
 haciendo tarde. Probab-
 lemente se me va a
 oscurecer.

El palo no pegó al pe-
 rro. No quiso pegarlo.



kʔià tsave jnko lʔíi
 chjòō^a. kʔòàkitsōlè
 -takai yáa nka yáa kailè
 vʔélè nía. nía kailè
 kjine chinkàná.
 chinkàná kailè kjīi-
 ntjāī làjàò. jenkó
 koa^axō^a. kòà^anjīō^alāna.
 līkoi tsaká lʔíi.
 kailè tsaká.

Entonces la mujer vió un
 fuego. Le dijo,
 -quema al palo porque
 el palo no quiere pegar
 al perro. El perro no
 quiere morder al marra-
 no. El marrano no quiere
 saltar sobre la roca. Se
 está haciendo tarde. Pro-
 bablemente se me va a
 oscurecer.
 El fuego no quemó al
 palo. No quiso quemarlo.

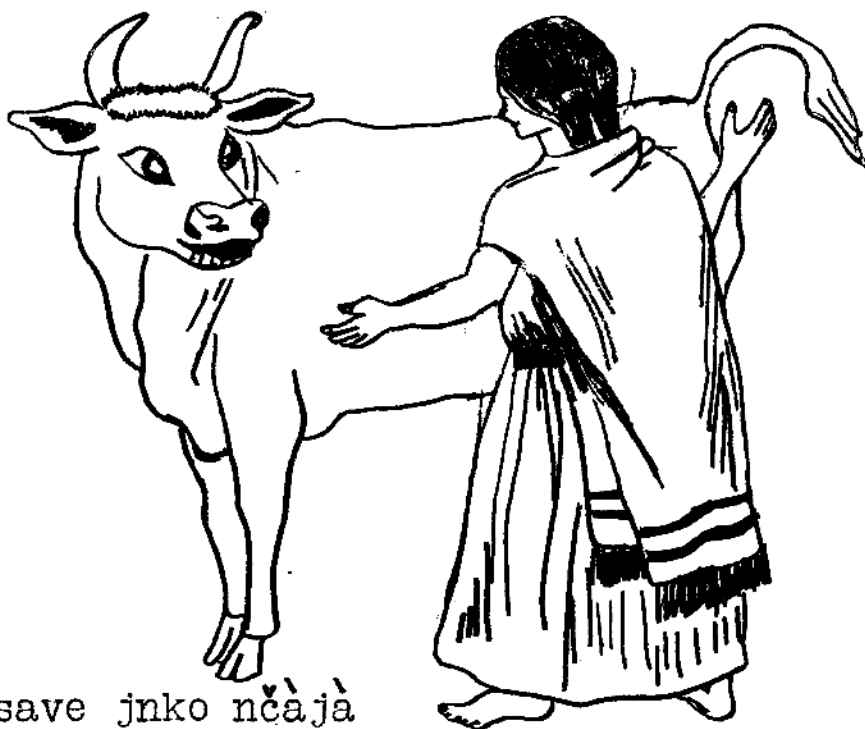


kʔl̥à tsave jnko t̥iĩ
 chjòō^a. jnko t̥iĩ xi
 nantáa ncha. kʔòaki-
 tsōlè nantáa -nantá,
 t̥ikitsʔoai lʔíi nka.
 kailè vaká yáa. yáa
 kailè vʔélè nía. nía
 kailè kjine ch̀inkànà.
 ch̀inkànà kailè kj̥iĩ-
 ntjāĩ làjàò. jenkó koa^a-
 xō^a. kòà^anj̥iō^alàna.

l̥ikoi kis̥ikitsʔao
 nantáa. kailè
 kis̥ikitsʔao.

Entonces la mujer vió una
 olla. Había agua en la
 olla. Le dijo al agua,
 -agua, apaga al fuego
 porque no quiere quemar
 al palo. El palo no quie-
 re pegar al perro. El pe-
 rro no quiere morder a mi
 marrano. Mi marrano no
 quiere saltar sobre la
 roca.
 Se está haciendo tarde.
 Probablemente se me va a
 oscurecer.
 El agua no apagó al fuego.
 No quiso apagarlo.

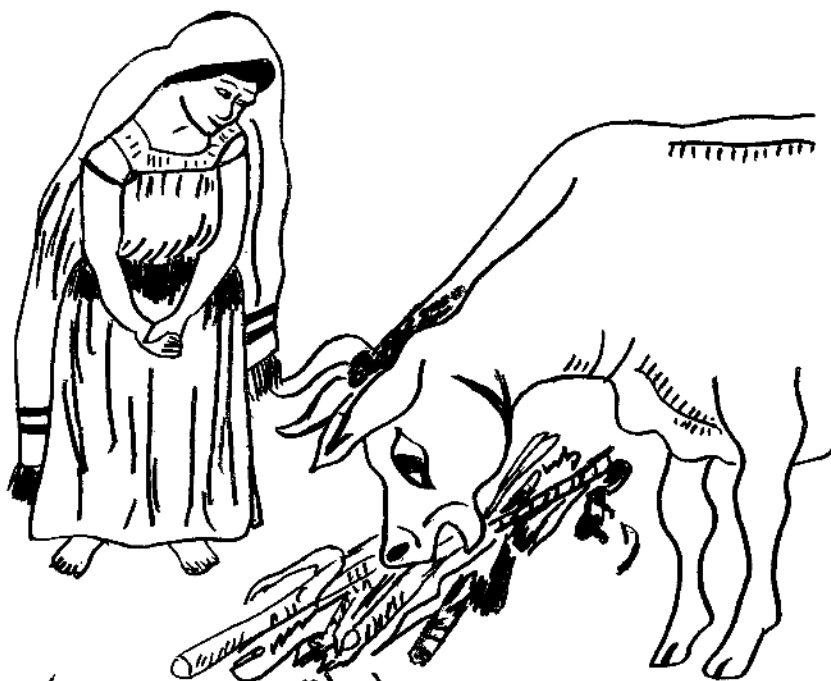
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



kʔlà tsave jnko nčàjà
 chjòō^a. chjòō^a kʔòàki-
 tsōlè nčàjà -nčàjà,
 tʔòì nantáa nka kailè
 síkítsʔao lʔíi. lʔíi
 kailè vaká yáa. yáa
 kailè vʔélè nía. nía
 kailè kjine chínkàná.
 chínkàná kailè kjīi-
 ntjāī làjàò. jenkó
 koa^axō^a. kòà^anjīō^alāna.

Entonces la mujer vió un
 toro. Le dijo al toro,
 -toro, bebe al agua porque
 no quiere apagar al fuego.
 El fuego no quiere quemar al
 palo. El palo no quiere
 pegar al perro. El perro no
 quiere morder a mi marrano.
 Mi marrano no quiere saltar
 sobre la roca.

Se está haciendo tarde.
 Probablemente se me va a
 oscurecer.



ntàa tji^a— kitsō nčàjà.
jnko ntsja xkàjnò
tʔaīnái. kʔià skʔòia
nantáa.

Está bien, dijo el toro.
Dame un manojo de zacate
y tomaré el agua.

kli chjòō^a. kli jña
tíjna xkàjnò. kitsjoalè
xkàjnò nčàjà.

La mujer se fué. Fué
donde estaba el zacate.
Le dió al toro un mano-
jo de zacate.

xi je kiskine xkàjnò,
jē nčàjà tsakʔétsia
kitsʔi nantáa.

Luego que hubo comido el
zacate comenzó a beber
el agua.

nantáa kisìikitsʔao
 1ʔíi. 1ʔíi tsaká yáa.
 yáa tsakʔéle nía.
 nía kiskinelè chìnka.

El agua apagó al fuego. El
 fuego quemó al palo. El
 palo pegó al perro. El
 perro mordió al marrano.

chìnka kiskiʔntá. kʔòà
 kiskĩintjāi làjàò.

El marrano gritó. Saltó
 sobre la roca.

kʔòàsʔĩ^a koa^a nka jē
 chjòò^avè jichō ni-
 ʔyaàlè kʔlànka isèe^asa.

Así es como aquella mujer
 llegó a casa cuando todavía
 había luz.

tòkʔòàtjĩ^a

